Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie więc uważałem sobie przeciw imieniu Jezusa Nazarejczyka trzeba wiele przeciwnych zrobić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja sam też uważałem, że należy gwałtownie wystąpić\* przeciw imieniu Jezusa z Nazaretu,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja więc uważałem mnie samego, (że) przeciw imieniu Jezusa Nazarejczyka (trzeba) wiele przeciwnych dokonać\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie więc uważałem sobie przeciw imieniu Jezusa Nazarejczyka trzeba wiele przeciwnych zrobić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja sam pierwotnie twierdziłem, że należy ostro wystąpić przeciwko imieniu Jezusa z Nazaretu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprawdzie mnie samemu wydawało się, że powinienem wiele czynić przeciw imieniu Jezusa z Nazaretu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mnieć się wprawdzie samemu zdało, żem był powinien przeciwko imieniowi Jezusa Nazareńskiego wiele przeciwnych rzeczy czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam ci rozumiał, żem powinien był wiele czynić przeciw imieniowi Jezusa Nazareńskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież mnie samemu zdawało się, że powinienem gwałtownie występować przeciw imieniu Jezusa Nazarejczyka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja sam również uważałem, że należy wszelkimi sposobami występować przeciwko imieniu Jezusa Nazareńskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież mnie samemu się zdawało, że powinienem bezwzględnie występować przeciw imieniu Jezusa Nazarejczyka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja również byłem kiedyś przekonany, że należy wszelkimi sposobami walczyć z imieniem Jezusa Nazarejczyka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż ja postanowiłem sobie kiedyś, że muszę zdecydowanie walczyć przeciwko temu imieniu Jezusa Nazarejczyka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja sam także uważałem, że należy wszelkimi sposobami występować przeciwko sprawie Jezusa z Nazaretu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja sam kiedyś uważałem, że trzeba wszelkimi sposobami występować przeciwko Jezusowi z Nazaretu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правда, я вважав, що мені належить зробити багато ворожого проти ймення Ісуса Назарянина, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ja dlatego uważałem, że powinienem zrobić wiele wrogich rzeczy przeciwko Imieniu Jezusa Nazareńskiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uznawałem kiedyś za swój obowiązek czynić wszystko, by zwalczać imię Jeszui z Naceret, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja sam wprawdzie myślałem, że powinienem wiele uczynić przeciwko imieniu Jezusa Nazarejczyka; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Osobiście byłem przekonany, że powinienem zdecydowanie przeciwstawiać się Jezusowi z Nazaretu. |

1. 1) <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:21</x>; <x>510 22:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wiele przeciwnych dokonać" - sens: zdecydowanie przeciwdziałać. [↑](#footnote-ref-4)